

鳥取軍政レポートの翻訳 —特徴と課題の翻訳学的考察

澤田晶子

フリーランス翻訳者

2022年6月18日(一部改)

本日の内容

- ◆ 県民参画の翻訳プロジェクト「占領期の鳥取を学ぶ会」
- ◆ 「鳥取軍政レポート」について
- ◆ Translation Studies (翻訳学／翻訳研究)とは
- ◆ 「占領期の鳥取を学ぶ会」における軍政レポート翻訳の特徴
- ◆ まとめと今後の展望

県民参画の翻訳プロジェクト 「占領期の鳥取を学ぶ会」



「占領期の鳥取を学ぶ会」

- ◆2017年7月にスタート
- ◆鳥取県立公文書館と鳥取市歴史博物館「やまびこ館」が共催
- ◆“Monthly Military Occupation Activities Reports”
(通称:軍政レポート)を月例会で翻訳
 - 連合国最高司令官総司令部 (GHQ/SCAP) 配下
鳥取軍政部 (Tottori Military Government Team) 作成
 - 1946年8月～1949年8月 (欠番あり)
 - 毎月の例会には平均10数名の県民が参加
歴史研究者・英語教員経験者・高校生から90代の方まで

「占領期の鳥取を学ぶ会」

◆会の流れ

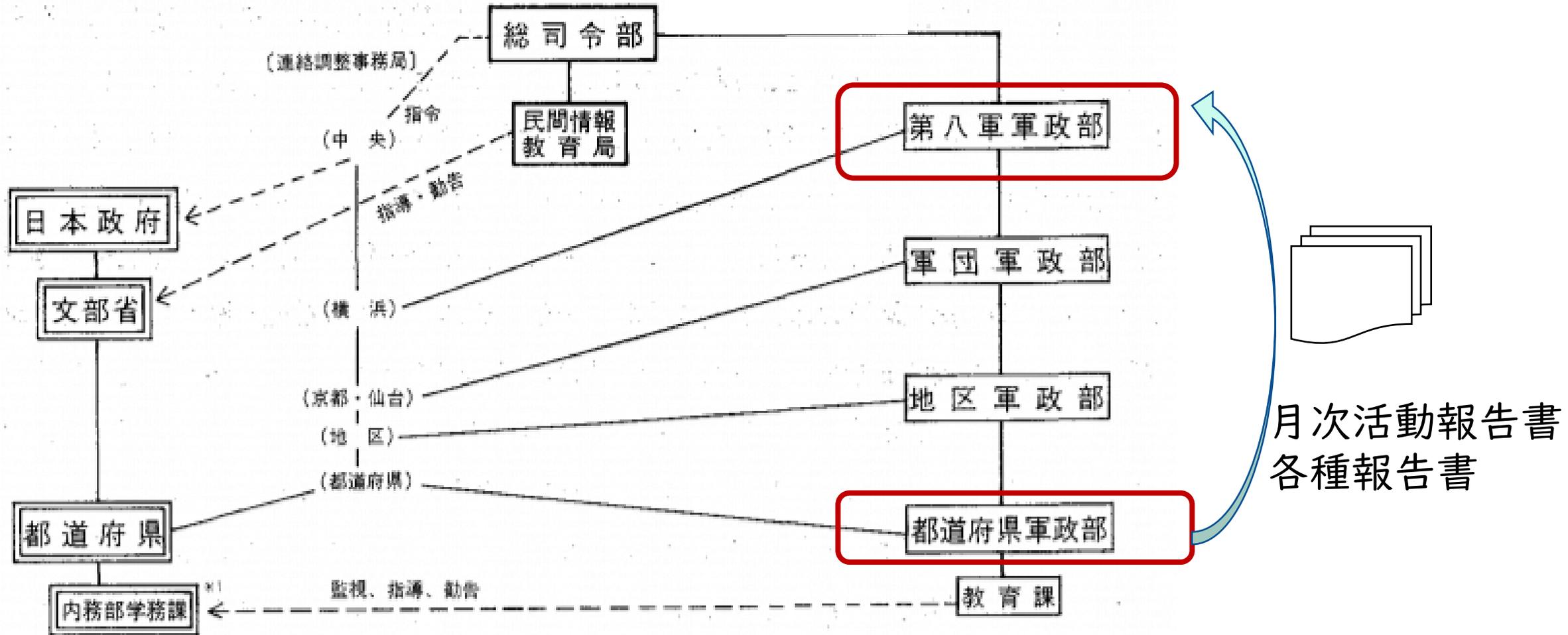
- 参加者：事前にレポートを翻訳→会で自分の訳を読み上げ
- 澤田：翻訳についてコメント
- 横山氏（やまびこ館）：関連する当時の地元新聞記事、書籍、論文など紹介
- 参加者：関連する知見や経験を発表
- 澤田：参加者訳を反映させた訳を作成

◆新鳥取県史史料編への反映／歴史的事実の新発見

◆翻訳プロジェクトとしては？

「鳥取軍政レポート」について

占領管理機構(1946年7月1日現在)



鳥取軍政部 Tottori Military Government Team

- ◆ 占領政策の地方レベルの進捗を監視 (西村, 2019)
- ◆ 米陸軍第八軍司令部に月例報告書を提出 (西村, 2019)
- ◆ 構成員 (西村, 2021)
 - 米陸軍軍人 (将校・下士官) & 軍属
 - イギリス連邦軍 (BCOF) 将校 & 軍属
 - 日本人通訳 & 書記

軍政部活動月報 (軍政レポート) Monthly Military Government Activities Report

November 1947

- ◆ 本文
- ◆ Annex A: Political & Governmental Activities (政治・行政)
- ◆ Annex B-1: Public Health Activities (公衆衛生)
- ◆ Annex B-2: Public Welfare Activities (公共福祉)
- ◆ Annex C: Labor Activities (労働)
- ◆ Annex D: Economic Activities (経済)
- ◆ Annex E: Civil Information and Education (民間情報教育)
- ◆ Annex F: Unit Occupational History Report (部隊活動履歴)

Report Control
Symbol MG - 4

HEADQUARTERS
Tottori Mil Govt Team
APO 317

SUBJECT: Monthly Military Occupation Activities Report for Period
Ending 30 November 1947.

TO: Commanding General, Eighth Army, APO 345

The following report is submitted in compliance with O.D.
No 37, Headquarters, Eighth Army, dated 30 April 1947.

I. POLITICAL AND GOVERNMENTAL ACTIVITIES

1. The Emperor visited Tottori prefecture 27-29 November.
Relative quietness prevailed. Thirty three persons were injured
in a rush for train transportation immediately after the Emperor's
train had left Tottori City Station.

2. Three Korean ships docked at prefectural wharves during the
month. Twenty two Koreans attempted illegal entry but were appre-
hended and are awaiting investigation.

3. The wife of a Communist Diet Member spoke before an audience
and was enthusiastically received. Her subject was her experiences
in the U.S.S.R.

II. PUBLIC HEALTH ACTIVITIES

Approximately 45% of the prefecture population have received
typhoid immunization.

III. PUBLIC WELFARE ACTIVITIES

The Red Cross Fund Drive was a failure due to lack of campaign
organization and experience on the part of officials.

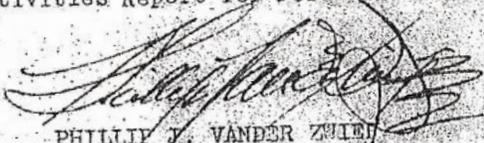
IV. LABOR ACTIVITIES

Manufacturing plants have curtailed operations to the extent of
one day operation in three due to shortage of electric power.
Employers have stated that no mass discharge of workers will result.

V. CIVIL INFORMATION AND EDUCATION ACTIVITIES

Women's affairs meetings were held in the prefecture and
audiences in excess of 10000 women of the prefecture attended with
enthusiasm. Rural, isolated sections were well represented.

Monthly Military Occupation Activities Report for Period Ending
30 November 1947 - cont:


PHILLIP J. VANDER ZANDEN
Lt. Col., F.A.
Commanding

7 Incls:

Annex A - Political & Governmental Activities
Annex B-1 Public Health Activities
Annex B-2 Public Welfare Activities
Annex C - Labor Activities
Annex D - Economic Activities
Annex E - CI&E Activities
Annex F - Unit Occupational History Report

DISTRIBUTION:

3 CG 8th Army
7 CO Chugoku Mil Govt Region
1 Local CIC Det
10 BCOF
1 BCOF Liaison Officer (Shimane)
1 Local FSS

Translation Studies (翻訳学／翻訳研究)とは



翻訳学の誕生以前

- ◆ 翻訳：古来よりコミュニケーション上重要な役割
 - 宗教の布教
 - 国家間交渉 など
- ◆ 翻訳に関する言説は有史以来多数
 - 翻訳者自身の経験や主観による
 - 過去の言説／議論をふまえていない
 - 規定的・・・「こう訳すべき」

翻訳学の誕生と発達

- ◆ 20世紀中頃～: 翻訳が学術研究の対象に
 - 起点テキスト (ST: Source Text / 原文)
 - 目標テキスト (TT: Target Text / 訳文)翻訳学の誕生
- ◆ 1972年: ホームズ (James S. Holmes) が「translation studies」を提唱
= 「翻訳という現象と翻訳者にまつわる複雑な問題」に関する学問領域

言語学的に
比較分析

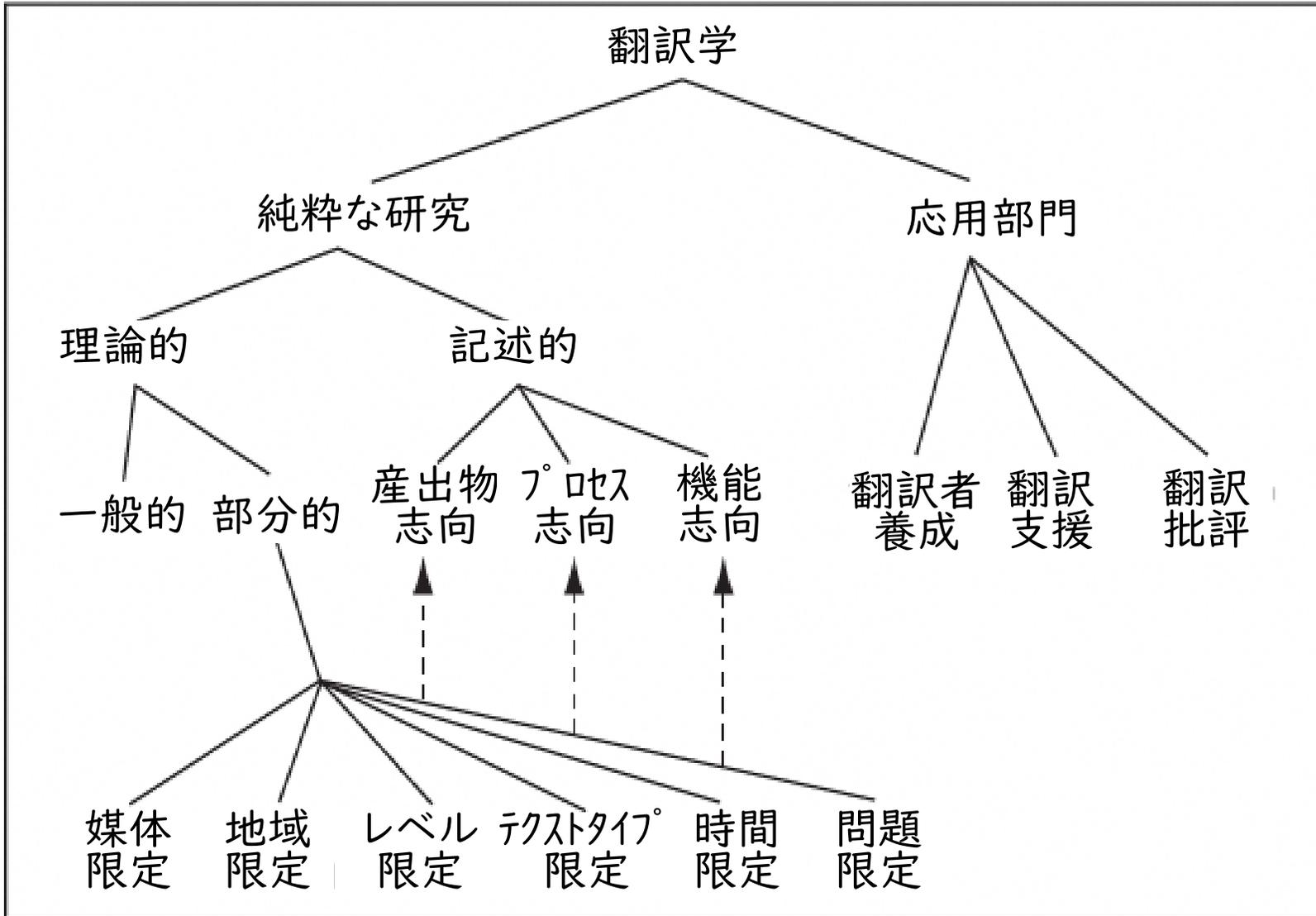


独立した学問分野として発達

「占領期の鳥取を学ぶ会」における 軍政レポート翻訳の特徴



ホームズ／トゥーリー による「地図」



ホームズ：“The name and nature of translation studies” (1988/2004)

翻訳学が網羅する全体的な枠組みを提唱



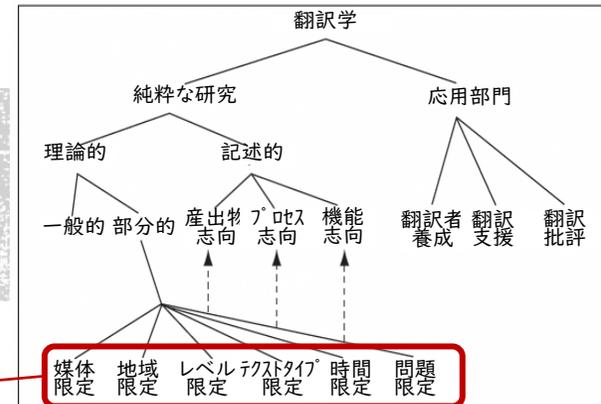
トゥーリー (Gideon Toury) が図説化 (1995)

ホームズによる翻訳学の「地図」(Toury 1995:10より)



ホームズ／トゥーリー「地図」を用いた 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

媒体限定 地域限定 レベル限定 テキストタイプ限定 時間限定 問題限定



純粋な研究-理論的-部分的

◆ 媒体限定

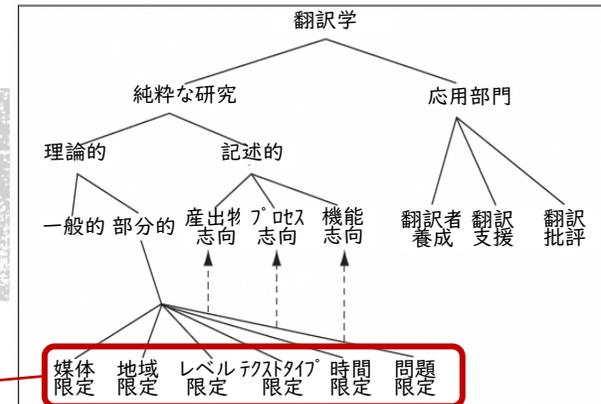
◇ 人による翻訳か／機械による翻訳か

◇ 書き言葉か／話し言葉か

- 人による書き言葉の翻訳
- 70年以上前にタイプライターで作成された文書 ⇨
マイクロフィッシュ ⇨ 紙
↳ 「ノイズ」多・・・光学的文字認識 (OCR) でデジタル化不可能
- 原文をデジタル化するには人手によるコンピューター入力必要
現時点では原文のデジタル化は一部のみ

ホームズ／トゥーリー「地図」を用いた 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

媒体限定 地域限定 レベル限定 テキストタイプ限定 時間限定 問題限定



純粋な研究-理論的-部分的

◆ 地域限定

◇ 特定の言語／文化ペア

- 原文: 英語

主に米陸軍所属の軍人／軍属が執筆

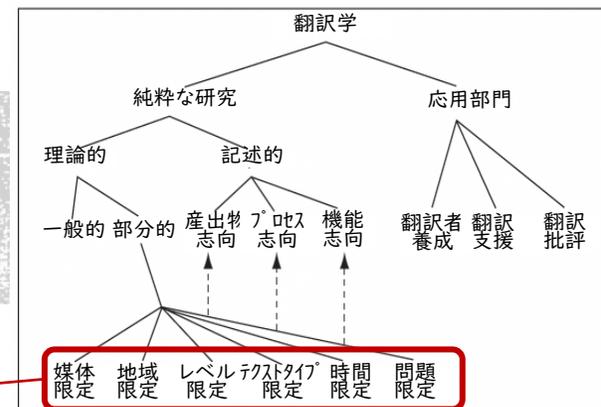
一部はイギリス連邦軍の軍人による (英/豪/NZ?)

一部は日本人翻訳者による翻訳と思われる (日本語⇔英語)

- 訳文: 日本語
- 起点文化: 日本・鳥取での出来事が主 = 日本文化に関連
米国／米軍 (一部イギリス連邦軍) 文化
- 対象文化: 日本文化

ホームズ／トゥーリー「地図」を用いた 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

媒体限定 地域限定 レベル限定 テキストタイプ限定 時間限定 問題限定



純粋な研究-理論的-部分的

◆ レベル限定

◇ 単語レベル／文章レベル

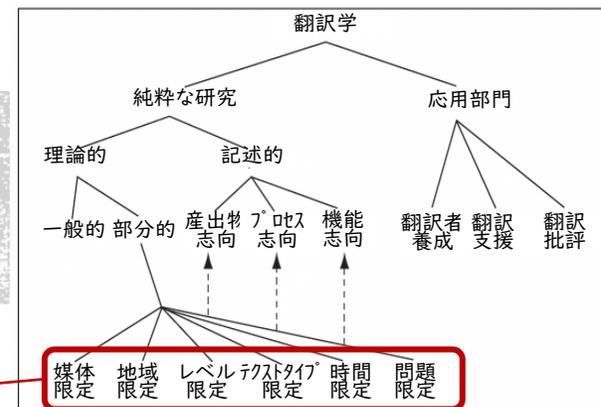
- 占領関連用語や軍関連用語の訳語
- 当時の事象や固有名詞の「元の日本語」を突き止めるのに苦勞
- 添付文書／月によって異なる執筆者が日本語の単語を英訳
 - ↳ 1つの日本語の単語 ⇨ 異なる英語
- 米軍の下士官階級訳・・・定訳がない
- 受動態を多用

“X village office was inspected during this month.”

↳ 動作の主体が分かりにくい

ホームズ／トゥーリー「地図」を用いた 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

媒体限定 地域限定 レベル限定 テキストタイプ限定 時間限定 問題限定



純粋な研究-理論的-部分的

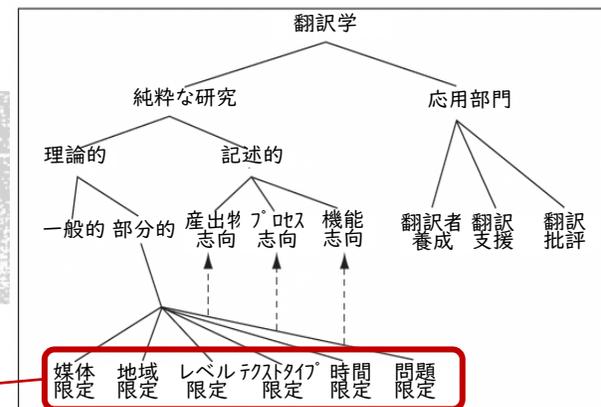
◆ テキストタイプ限定

✧ 特定分野（文学、宗教、科学など）のテキストタイプ

- 鳥取軍政部（米陸軍の一部隊）が上位機関に提出した報告文書
- 第八軍司令部が指定した報告書形式で作成
- 軍特有と思われる単語や文体
- 幅広い専門分野の添付文書
政治、行政、司法、医療、公衆衛生、福祉、労働、産業、天然資源、教育、広報など

ホームズ／トゥーリー「地図」を用いた 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

媒体限定 地域限定 レベル限定 テキストタイプ限定 時間限定 問題限定



純粋な研究-理論的-部分的

◆ 時間限定

◇ 特定の時間枠や期間に限定される翻訳

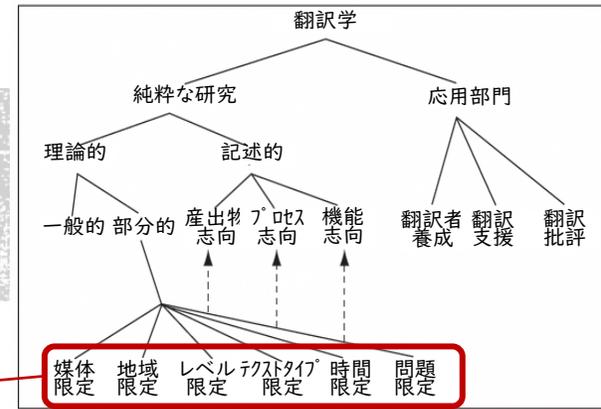
- 原文: 過去 (1946年8月～1949年8月に執筆)
- 訳文: 現在 (2017年以降～に翻訳)
- できるだけ当時の用語を用いて翻訳 ex) woman=婦人
- 歴史的文書の翻訳・・・スコpos (翻訳が使われる目的) の違い
原文: 米軍内部の報告書 訳文: 歴史研究目的

スコpos理論: フェルメール (Vermeer, 1989/2004) が提唱

翻訳が使われる目的によって翻訳方法が決まる

ホームズ／トゥーリー「地図」を用いた 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

媒体限定 地域限定 レベル限定 テキストタイプ^o限定 時間限定 問題限定



純粋な研究-理論的-部分的

◆ 問題限定

◇ 翻訳に関する特定の論点や問題

- 日本語固有名詞の「逆翻訳」
- 下士官等級など米軍用語の翻訳
- 受動態の翻訳

受動態の多用について

“X village office was inspected during this month.”

- ◆ 行動の主体が省略された受動態の多用
英語の受動文において by 前置詞句を省略し、行動の主体を明示しない3つの理由 (柏本, 1999)
 - 主体が明確ではない
 - 主体が自明であるため明示する必要がない
 - 論述の客観性を高めるためまたは聞き手への配慮として主題を明示させたくない

受動態の多用について

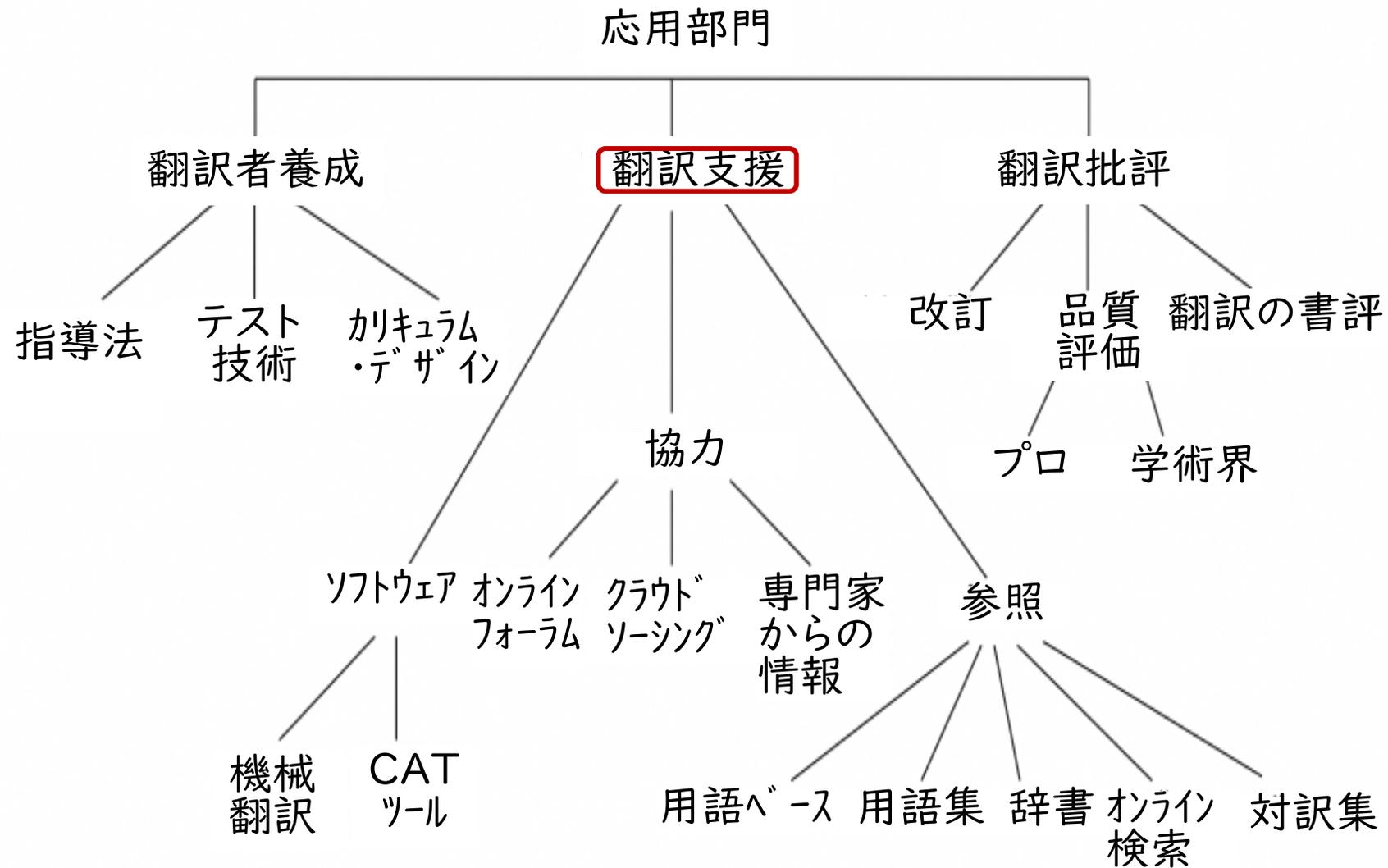
“X village office was inspected during this month.”

◆ 米軍の伝統的な文体

米陸軍省作成「陸軍指導者のための効果的な文章作成技法」
（“Effective Writing for Army Leaders”）

「陸軍関係者の多くが文章を書く際に受動態を過度に使用するため、間接的でポイントが外れた文章になり、結果的に情報伝達に時間がかかっている」（Headquarters, Department of the Army, 1986）

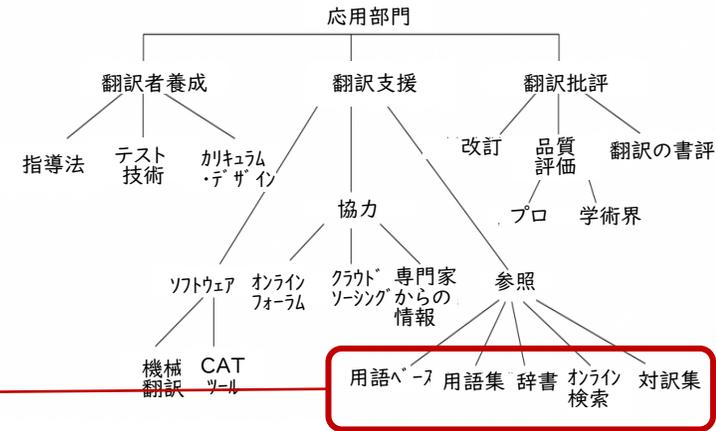
マンデイ (Munday)
による
ホームズ/
トゥーリー地図
応用部門の拡張



翻訳研究応用部門のマップ (Munday, 2016より)

ホームズ地図／応用部門に沿った 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

用語ベース 用語集 辞書 オンライン 対訳集
検索



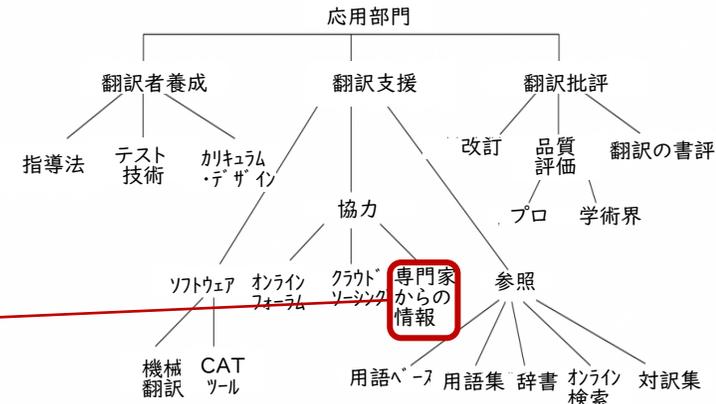
応用－翻訳支援－参照

◆ 多様な参照情報

- 地元新聞の記事
- 県史や市史、各行政機関史、統計年鑑などの郷土資料
- 鳥取県立公文書館提供オンラインデータベース
「鳥取県公報一覧」「戦後新聞記事見出し一覧」
- 国立国会図書館提供「国会会議録データベース」
- 用語集を作成

ホームズ地図／応用部門に沿った 鳥取軍政レポート翻訳の特徴分析

専門家
からの
情報



応用－翻訳支援－協力

◆ 専門家からの情報

- 鳥取県立公文書館／鳥取市歴史博物館の専門家・職員
- 様々な分野に明るい参加者の知見
- 当時を経験された参加者の経験談
- 神戸大学 長志珠絵教授のご指導
- 今後は未解決事項について、歴史愛好家など県民から情報提供を

未解決事項の例

- ① 1946年8月下旬(半月報): “Chinese International Press of Japan” が県知事に事務所用の場所、従業員用住居、家具、備品を要求
- ② 1947年3月: 軍政部が鳥取市のために雇った日本人の “welfare investigator” が、軍政部から発行された “courtesy card” を悪用して日本通運の倉庫に入る
- ③ 1947年3月: 境港の “Tawaramatsu Lumber Company” を視察
- ④ 1947年6月: 軍政部が行った “panel exhibit”
[アメリカの生活等を伝える写真パネルの展示。新聞には「画報」とあったがこれが当時の呼び名?]
- ⑤ 1947年7月: 小麦に害虫 “Shogame (またはShogeme)” が蔓延
[カメムシの一種?]
- ⑥ 1947年7月: “first/second/third quality” の絹反物
[等級の呼び名不明]

未解決事項の例

- ⑦ 1947年7月:クロム鉱山を視察。“Inozumi Mine”のみが稼働中、25%クロム鉱石を月に約100~200トン産出。鉱石は架空ケーブルカーで下の谷の貯鉱槽に運搬され、トロッコで引き込み線に運搬。今後2つの鉱山が開山予定
[9/6追記:その後日本鋼管鉱業の「稲積鉱山」(多里村字萩原)と記されたGHQ資料(1946年5月付)が見つかる。また、別途、当時は若松鉱山、広瀬鉱山、日野上鉱山のうち1つのみ操業中との資料あり、3鉱山のどれかの別名、または一部分か?]
- ⑧ 1947年9月:妊婦に義務付けられた性病検査(ワッセルマン検査)で陰性診断を受けた人に発行される“health card”
[1952年岡山県では「健康の葉」。当時鳥取では?]
- ⑨ 1947年9月:鳥取市の漫画映画製作所、仮名“Ueda Manga Seisaku Sho”が最初の作品“Mori No Nakimushi Kozo”を完成、東宝系映画館で上映
[「モリノナキムシコゾウ」に該当する作品見当たらず]
- ⑩ 1947年10月:“Tottori Pasteurizing Plant”が牛乳小売価格引き上げ許可の要求書を提出
[当月以前の報告書より、鳥取農業専門学校内に臨時で設置された牛乳殺菌工場と思われる]

未解決事項の例

- ⑪ 1947年11月：軍政部が小学校の教員研修用として“monthly discussion letter”を作成、各学校に配布。今月のテーマは「なぜ社会科を小学校で学ぶ必要があるか」
- ⑫ 1948年1月：医師と病院に対して“Medical supply coupon book”の配布が行われているところである。
[医薬品の配給切符。「医薬品購入手帳」?]
- ⑬ 1948年2月：県の“Milk and Meat Inspector”が搾乳場、牛乳工場、肉屋を査察。
- ⑭ 1948年3月：市町村役場の“welfare office”
[役場によって名称が違う可能性あり]
- ⑮ 1948年3月：“District Welfare Office”
[地方事務所内の厚生担当部署と解釈。名称?]
- ⑯ 1948年3月：“Tohaku Lumber Co”はレーヨンパルプを苛性ソーダと“carbon sulphite”で処理し、[合板に]適したビスコース接着剤を開発した。
[「東伯木工株式会社」の可能性あり。carbon sulphiteは何らかのタイプミスか]

まとめと今後の展望

まとめ

◆ 鳥取軍政レポート翻訳の特徴

- 米軍内部の報告書を70年後に歴史研究目的で翻訳
- デジタル化が難しい人の手による翻訳
- 多文化が関与
- 日本語 ⇨ 英語 ⇨ 日本語の「逆翻訳」
- 幅広い専門分野にわたる内容
- 行動主体が省略された受動態の多用



◇ 広範な調査
◇ 専門家・
参加者
からの情報
が必須

今後の展望

- ◆ 翻訳上の課題の解決
 - 他県事例調査結果や翻訳理論を活用して最適な翻訳方略を提案
 - 県民に情報提供を呼びかけ
- ◆ 翻訳成果物の活用
 - 多様な分野の研究に寄与する可能性
- ◆ 県民参加の翻訳プロジェクト
 - 多彩な参加者の「学びの場」
 - 「人の手による翻訳」の力

参考文献

- ◆阿部彰 (1978) 「地方における占領教育政策の展開に関する研究序説」『大阪大学人間科学部紀要』4, 129-155
- ◆阿部彰 (1982) 「対日占領における地方軍政-地方軍政部教育担当活課を中心として-」『教育学研究』49(2), 151-163
- ◆橋谷弘 (1994) 「GHQ文書にみる占領末期の静岡県」『静岡県史研究』10, 49-65
- ◆柏本吉章 (1999) 「「受け身」の語用論: 談話の中の受動態」『Shoin literary review』32, 13-26.
- ◆西村芳将 (2019) 「進駐軍は鳥取でなにをしていたか」『鳥取県立公文書館: 占領期の鳥取を学ぶ会』2022年6月13日アクセス
<<https://www.pref.tottori.lg.jp/secure/1171906/tottoridenanio.pdf>>
- ◆西村芳将 (2021) 「鳥取軍政部の組織と人事」『新鳥取県史近現代補遺』2022年6月13日アクセス<<https://ameblo.jp/archivistottori/entry-12660845228.html>>
- ◆大矢一人 (2007) 「占領初期北海道の軍政組織の成立と教育」『藤女子大学紀要 第1部』44, A101-A160

参考文献

- ◆ Headquarters, Department of the Army. (1986). *Effective writing for army leaders*. Department of the Army (DA) Pamphlet 600-67.
- ◆ Holms, J. S. (2004). *The name and nature of translation studies* (L. Venuti, Ed.; pp. 172-185). Routledge.
- ◆ Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (Fourth edition). Routledge.
- ◆ Toury, G. (2012). Descriptive Translation Studies - and beyond. In *Btl. 100* (Revised Edition). John Benjamins Publishing Company.
- ◆ Vermeer, H. J. (2004). *Skopos and Commission in Translational Action* (L. Venuti, Ed.; A. Chesterman, Trans.; pp. 221-232). Routledge.

オンラインデータベース

- ◆「鳥取県公報一覧」『鳥取県公文書館』2022年6月16日アクセス
<http://db.pref.tottori.jp/S0403_IzenReiki.nsf>
- ◆「戦後新聞記事見出し一覧」『鳥取県公文書館』2022年6月16日アクセス
<http://db.pref.tottori.jp/sengokiji-midashi_koubun.nsf>
- ◆「国会会議録検索システム」『国立国会図書館』2022年6月16日アクセス
<<https://kokkai.ndl.go.jp/#/>>